قدیمترین فرهنگ فارسی در لینگراد

آ - لوبارسکی

کتاب نسبتا قطوری با جلد چرمی قهوه‏ای رنگ که در حاشیه آن نقش نگارهای‏ ظریفی نقش بسته...این فرهنگ فارسی و ترکی که از نوا در لغت‏نامه فارسی و ترکی است‏ اکنون در لنینگراد پیدا شده و نامش«شامل اللغات»میباشد.

سیمون بایفسکی نامزد علوم زبانشناسی در کنفرانس علمی که درباره آثار خطی و مسائل تاریخ تمدن ملل شرق در لنینگراد تشکیل گردید اطلاع داد که در لنینگراد چند فرهنگ فارسی به ترکی وجود دارد که تاکنون تجدید چاپ نشده و بحد کافی در علم و دانش‏ مورد استفاده قرار نگرفته‏اند.این کتابهای لغت عبارتند از:«وسیلة المقاصد فی لغة الفرس» که در سال 1497 تدوین شده-فرهنگ حلیمی(«قایمه حلیمی»)-«لغة نعمة الله»و «تحفه شاهدی که بصورت شعر تنظیم شده.فرهنگ«شامل اللغات»که رونوشت نسخه اصلی‏ بوده و حالا در کلکسیون نسخ خطی خاوری در انستیتوی ملل آسیا وابسته به فرهنگستان علوم‏ اتحاد شوروی پیدا شده و قدیمی‏ترین کتاب لغت محسوب میشود.

این فرهنگ حدود سال 1494 میلادی در ترکیه توسط حسن بن حسین بن عماد القرا حصاری تدوین شد.و به سلطان بایزید دوم وقف گردید.

تا این اواخر فرهنگ«شامل اللغات»فقط با چند نسخه که در سنوات بعد از تدوین‏ کتاب رونوشت شده بود شهرت داشت.اما نسخه اصیلی که حالا در لنینگراد پیدا شده ارزش‏ خاصی دارد.این نسخه همانطور که در خود آن قید گردیده در قسطنطنیه در سال 1496 یعنی‏ جمعا دو سال بعد از تدوین فرهنگ تهیه شده است.

حسن بن حسین بن عماد القرا حصاری که در ترکیه میزیسته مقاله‏ای درباره دستور زبان فارسی و فهرست جامعی از مصادر که به عقیده بایفسکی برای لغت‏نویسی فوق العاده‏ جالب است در اثر خود قید نموده از پیش گفتار مؤلف در صفحه اول نسخه لنینگراد میتوان‏ مآخذ این اثر را سیزده کتاب لغت قدیمی از جمله لغت‏نامه قطران«لهجه»-«مفتاح الاداب» و«مشرف»که بدست ما نرسیده تعیین نمود.

سیمون بایفسکی با مطالعه دقیق«شامل اللغات»و بررسی آن از نظر لغت‏شناسی‏ خاطرنشان میسازد که در این فرهنگ که در حدود پنج قرن پیش تدوین شده اسماء خاص‏ اصطلاحات جغرافیائی و ریاضی-اسامی حرفه‏ها و الیسه-نام سال‏ها و ماه‏ها و نیاتات‏ گردآوری شده است.

دانشمند شوروی باین نتیجه رسید که:«شامل اللغات»که بهترین نسخه‏اش در لنینگراد پیدا شده تا این لحظه کاملترین و قدیمی‏ترین فرهنگ بشمار میرود و میتواند ماخذ مطمئنی برای چاپ متن انتقادی این لغت‏نامه پرارزش علمی باشد.